

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ДИАЛЕКТЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКОГО)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**Диалекты первого иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент Е.С. Логунова,

*Ответственный редактор*

*к.филол.н., зав.кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков ИЛ РГГУ

№5 от \_\_31.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **1. Пояснительная записка**

**1.1** Цель и задачи дисциплины

**1.2.** Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

**1.3.** Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

**2.** Структура дисциплины

**3.** Содержание дисциплины

**4.** Образовательные технологии

**5.** Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2 Критерии выставления оценок

5.3 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**6.1.** Список источников и литературы

**6.2.** Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

### **Приложения**

Приложение 1.Аннотация дисциплины

Приложение 2.Лист изменений

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1 Цели и задачи дисциплины

**Цель** курса – ознакомить студентов с диалектным членением современного корейского языка и с особенностями каждого диалекта.

В **задачи** курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов корейского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов корейского языка. Курс сопровождается большим количеством иллюстративного материала, в том числе аудио- и видеоматериалов.

### 1.2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<b>УК-5.1</b> Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	<i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования <i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом
<b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему линг-	<b>ОПК-1.2</b> Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

вистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности).		
<b>ОПК-3</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	<b>ОПК-3.1</b> Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	<b>ОПК-3.3</b> Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Владеть:</i> навыком использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка при переводе.

### 1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Профессиональный цикл, вариативная часть. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях и компетенциях студентов, полученных при освоении дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и др. Умения и компетенции, полученные студентами в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Лекции	24
А	Семинары <sup>1</sup>	12
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

#### 1. Диалектное членение современного корейского языка

Основные термины: язык и диалект. Диалектное членение современного корейского языка. Основные языковые параметры, по которым проводится диалектное членение. Фонологические параметры: реализация тонов; вокализм (инвентарь гласных фонем); рефлексы среднекорейских фонем /ǎ/, /b/, /z/; палатализация и монофтонгизация; поведение основ с чередованием t/l. Морфологические (грамматические) и лексические параметры.

#### Раздел II. Диалект провинции Пхённан (северо-западный диалект)

Фонетические, грамматические и лексические особенности северо-западного диалекта.

#### Раздел III. Диалект провинции Хамгён (северо-восточный диалект).

Фонетические, грамматические и лексические особенности северо-восточного диалекта .

#### Раздел IV. Центральный диалект.

Фонетические, грамматические и лексические центрального диалекта. Литературный (стандартный) язык и сеульский диалект. Этапы формирования литературного языка.

#### Раздел V. Диалект провинции Чолла (юго-западный диалект).

Фонетические, грамматические и лексические особенности юго-западного диалекта.

#### Раздел VI. Диалект провинции Кёнсан (юго-восточный диалект).

Фонетические, грамматические и лексические особенности юго-восточного диалекта.

#### Раздел VII. Диалект острова Чечжу

---

<sup>1</sup> В соответствии с учебным планом

Фонетические, грамматические и лексические особенности диалекта острова Чечжу.

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	5 баллов
- доклад на семинаре	25 баллов	25 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (опрос по контрольным вопросам)		40 баллов
<b>Итого за семестр зачёт</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

##### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Образцы заданий контрольных работ

1. Постройте вокализм кёнсанского диалекта. В чем отличия от вокализма стандартного языка (сеульского диалекта)?
2. Расскажите о разных результатах исторического процесса палатализации в центральных и северных диалектах.
3. Каковы главные фонетические особенности диалекта о-ва Чечжу?
4. Определите, черты каких диалектов представлены в данном отрывке. Как будут выглядеть соответствующие формы стандартного языка?

萬一 龍興江이 이모 건너갓거던 딸지 말나 하섯더니 淳이 中路에  
으로 因하야 遲滯하다가 저우 강의 이르러 배에 올라 밋쳐  
건너지 못한지라 드대여 그 히리를 베틀히니 때 사람이  
글을 외와 갈오대 半在江中半在船 이라 하더라

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная литература:

1. Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В.Д. Аткинина. – М.: Первое марта, 2005. – 484 с.
2. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка/ Г. Рамстедт; пер. А.А. Холодовича. – 2–е изд. – М.: ЛКИ, 2010. – (Языки народов мира). – 224 с.

#### Дополнительная литература:

1. Никольский Л. Б. Становление национального литературного языка в Корее // Проблемы востоковедения, 1960, № 6. – с.59–69.
2. Lee Iksop, Ramsey S.R. The Korean Language. – NY:SUNY press, 2000. – 374 p.
3. Lee Ki-Moon., Ramsey S.R. A History of the Korean Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. - 336 p.
4. Martin S.E., Lee Yang Ha, Chang Sung-Ung. A Korean–English Dictionary. – New Haven: Yale University Press, 1967. – 1902 p.
5. Martin S.E. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. – Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Company, 1992. – 1044 p.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.gubi.co.kr/>

<https://dict.naver.com/>

<http://koreangrammaticalforms.com/>

#### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине «Диалекты страны первого изучаемого языка» необходима аудитория, оснащенная ПК и мультимедиа-проектором:

Персональный компьютер, или ноутбук с процессором семейств Intel, или AMD, с тактовой частотой не менее 1 ГГц;

1. Операционная система: Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;

- Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объём - 512 МБ;

- Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек;

2. Интернет-браузер только Internet Explorer не ниже версии 5.5.

3. Мультимедиа-проектор

#### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

### **9.1. Планы семинарских занятий.**

**Цель семинарских занятий:** систематизировать полученные на лекциях теоретические знания, а также разобрать на практике различные диалекты, отработать навыки восприятия диалектной речи на слух.

Схема семинарского занятия (учебная пара длительностью 90 мин.): блиц-опрос на предмет усвоения теоретического материала (10 мин), опрос по выполненному домашнему заданию (20 мин), чтение текстов и прослушивание аудиофайлов с разбором нового материала (30 мин), выполнение заданий (30 мин).

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке контрольных заданий**

#### ***Рекомендации по подготовке доклада***

Доклад является одной из форм исследовательской работы студентов, также формой текущей аттестации студентов.

Задачей подготовки доклада является:

- Развитие умения отбора и систематизации материала по заданной теме;
- Формирование умения представления своей работы в аудитории.

Процесс подготовки доклада включает в себя несколько этапов:

- Составление плана работы.
- Подбор литературы по выбранной теме.
- Написание содержательной части доклада.
- Подготовка выводов по проделанной работе.

Объем работы должен составлять не более 10 страниц, 14 шрифт TimesNewRoman, через 1,5 интервала.

Оформление работы:

Титульный лист.

Введение (отражается актуальность выбранной темы доклада).

Основная содержательная часть.

Заключение (должны быть сформулированы общие выводы по основной теме, отражено собственное отношение к проблемной ситуации).

Список использованной литературы.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Диалекты страны первого изучаемого языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, обучающихся в Институте лингвистики РГГУ. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель** курса – ознакомить студентов с диалектным членением современного корейского языка и с особенностями каждого диалекта.

**В задачи** курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов корейского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов корейского языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** набор дифференциальных черт каждого конкретного диалекта корейского языка; географическое местоположение территорий, на которых распространен каждый из крупных диалектов корейского языка; этапы исторического развития корейского общества и их связь с наблюдаемым современным диалектным членением; социальную оценку принадлежности речи к определенному диалекту.

**Уметь:** использовать полученные лингвистические знания для чтения и перевода текстов с диалектными вкраплениями и вставками, для перевода субтитров, для оценки речи носителя; пользоваться диалектными словарями.

**Владеть:** навыками использования знаний о диалектных чертах для лингвистического анализа текста и для перевода текста.